

Vorwort

Preface

Oberbürgermeister Fritz Schramma 10

Überblick

Outline

Köln: dynamische Metropole mit vielen Gesichtern 14
Cologne: dynamic metropolis of many aspects

Alfred Freiherr von Oppenheim, Präsident der Industrie- und Handelskammer zu Köln

Handwerk in Köln: Zukunftsfähige Lösungen mit Tradition 32
Craft professions in Cologne: solutions with both a past and a future

Franz-Josef Knieps, Präsident der Handwerkskammer zu Köln

**Strukturwandel im Rechtsrheinischen:
Die TechnologieSpange Köln** 36
*Structural change on the right bank of the Rhine:
Cologne Technology Zone*

Klaus O. Fruhner, Beigeordneter der Stadt Köln, Dezernat für Wirtschaft,
Stadtentwicklung und Stadtplanung

Die Innenstadt – urbaner Mittelpunkt einer pulsierenden Metropole 42
The inner-city – centrepiece of a pulsating metropolis

Jürgen Ulrich, ehemaliger Geschäftsführer des City-Marketing Köln e. V., Köln

Köln in Europa – Europa in Köln 48
Cologne in Europe – Europe in Cologne

Ingeborg Ariens, Leiterin des Fachreferats „Protokoll und Städtepartnerschaften“
der Stadt Köln

Dynamischer Standort wettbewerbsfähiger Branchen

The dynamic home of competitive sectors of industry

- | | |
|---|----|
| Erfolg durch Präsenz: Medienzentrum Köln
<i>Success through presence: media center Cologne</i>
Dr. Volker von Courbière, Geschäftsführer der KOMED GmbH, Köln | 54 |
| „Medienhauptstadt Köln“ – auch in Zukunft?
<i>“Media Capital Cologne” – can it continue?</i>
Fritz Pleitgen, Intendant des Westdeutschen Rundfunks, Köln | 61 |
| Köln macht Druck: Das Druck- und Verlagsgewerbe in Köln
<i>Cologne in print: printing and publishing in Cologne</i>
Dieter Schütte, Verlag M. DuMont Schauberg GmbH & Co. KG, Köln | 66 |
| Verbundkonzepte in der chemischen Industrie zur Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit
<i>Chemicals industry integration concept for increasing competitiveness</i>
Friedrich Überacker, Geschäftsführer der ChemCologne, Köln | 73 |
| Für eine saubere Lösung: Die Kölner Umwelt
<i>For a clean solution: the Cologne environment</i>
Detlev Sachse, Geschäftsführer der Industrie- und Handelskammer zu Köln | 78 |
| Erfahren und zukunftsfähig: die Energiewirtschaft in Köln
<i>Experienced and capable of a future: the electric power industry in Cologne</i>
Helmut Haumann, Vorstandssprecher der GEW GmbH, Köln | 84 |
| Motor der Entwicklung: Automobilwirtschaft in Köln
<i>Engine of progress: the automobile industry in Cologne</i>
Rolf Zimmermann, Vorstandsvorsitzender der Ford-Werke AG, Köln | 88 |
| Mit Sicherheit führend: die Kölner Versicherungswirtschaft
<i>Leading the way to security: the Cologne insurance industry</i>
Dr. Roland Delbos, Vorstandsmitglied der Deutschen Krankenversicherung AG und des Berufsbildungswerkes der Versicherungswirtschaft in Köln | 94 |

Handelsstadt Köln: Kompetenz und Erfahrung 101
Trading City Cologne: expertise and experience

Professor Dr. Lothar Müller-Hagedorn, Direktor des Seminars für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre, Handel und Distribution der Universität zu Köln und Direktor des Instituts für Handelsforschung an der Universität zu Köln
Ralf Wierich, Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Seminar für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre, Handel und Distribution der Universität zu Köln

Wirtschaftsfördernde Infrastrukturen

Business-friendly infrastructure

Köln hat Platz: Der Gewerbeflächen- und Immobilienmarkt Köln 110
Cologne has space: Cologne's commercial and residential real estate market

Michael Zimmer, Vorsitzender der Geschäftsführung der Corpus Immobiliengruppe GmbH & Co. KG, Köln

**Treffpunkt KölnMesse –
Wirtschaftsfaktor für die Region** 119
*Cologne Exhibition Center –
meeting place and regional economic driving force*

Jochen Witt, Vorsitzender Geschäftsführung der KölnMesse GmbH, Köln

Eine Hochschulstadt der kurzen Wege 122
A Compact University City

Dr. rer. pol. Wolfgang Mathias, Diplom-Volkswirt,
Pressesprecher der Universität zu Köln

**Von Business Angels und Risikokapitalfonds:
Saatbeete für junge Unternehmen** 128
*Of Business Angels and venture capital investments:
young company hothouse*

Norbert Günnewig, Stadtparkasse Köln

**Die Lage nutzen! Optimale Verbindungen in die Zentren Europas
durch komplette Verkehrsinfrastrukturen** 134
*Making use of position! Best possible connections to European
centers with inclusive transport infrastructure*

Dr. Uwe Vetterlein, Geschäftsführer der Industrie- und Handelskammer zu Köln
im Geschäftsbereich Handel, Wirtschaftsförderung, Planung und Verkehr

Euro-Hub Cologne: Innovationen zur Stärkung des Logistikzentrums Köln	138
<i>Euro Hub Cologne: innovations for strengthening Cologne as a logistics center</i>	
Professor Dr. Rolf Franken, Professor für Unternehmensführung an der Fachhochschule Köln	

Innovationspfade

The routes to innovation

Im Zentrum der Entwicklung: Biotechnologie in Köln	142
<i>At the center of research and development: biotechnology in Cologne</i>	
Hartmut Thomas, Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der Landesinitiative Bio-Gen-Tec-NRW e. V., Köln	
Auf der Welt gefragt: Dokumentierte Sicherheit und Qualität aus Köln	145
<i>In global demand: certified safety and quality from Cologne</i>	
Professor Dr.-Ing. Bruno O. Braun, Vorsitzender der Vorstände der Unternehmensgruppe TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg, Köln	
Standortfaktor Telekommunikation – Die Versorgung muss stimmen	149
<i>Telecommunication in Cologne – the supply must be right</i>	
Udo Pauck, Geschäftsführer der NetCologne Gesellschaft für Telekommunikation mbH, Köln	
Software treibt die Wirtschaft an: Kreative Milieus zur Entwicklung neuer Lösungen in Köln	155
<i>Software powers the economy: creative surroundings for developing new solutions in Cologne</i>	
Professor Dr. Horst Strunz, Vorstandsvorsitzender der ExperTeam AG, Köln	

Brennpunkte

Focal points

Der MediaPark Köln – von der Vision zur Realität	163
<i>Cologne MediaPark – from idea to reality</i>	
Günther Malik, Geschäftsführer der MediaPark Köln Entwicklungsgesellschaft mbH, Köln	
RTZ: Perspektiven für junge Technologieunternehmen	168
<i>RTZ: Perspectives for young technology companies</i>	
Dr. Heinz Bettmann, Geschäftsführer der RTZ Rechtsrheinisches Technologie- und Gründerzentrum Köln GmbH, Köln	
Das Max-Planck-Institut für Züchtungsforschung	171
<i>The Max Planck Institute for breeding research</i>	
Professor Dr. Heinz Saedler, Geschäftsführender Direktor des Max-Planck-Instituts für Züchtungsforschung, Köln	

Fernsehzentrum mit Zukunft: Studiolandschaft Coloneum <i>Television centre with a future: the Coloneum studio city</i>	174
Helmut Breuer, ehemaliger Geschäftsführer der MAGIC MEDIA COMPANY TV-Produktionsgesellschaft mbH, Hürth	
Das Gründer- und Innovations-Zentrum Köln – eine Erfolgsstory aus Köln-Braunsfeld <i>The Cologne Start-up and Innovation Center – a success story from Cologne-Braunsfeld</i>	177
Professor Dr. Erhard Schelzke, Geschäftsführer der Betriebsgesellschaft Gründer- und Innovations-Zentrum Köln mbH, Köln	

Lebensqualität

Quality of life

Rheinischer Frohsinn – ein Standortfaktor? <i>Rhine light-heartedness – a location factor?</i>	180
Jürgen Becker, Kabarettist und Moderator, Köln	
Wirtschaft und Kunst: eine fruchtbare Symbiose <i>Science and art: a fruitful symbiosis</i>	184
Dr. Hans-Georg Bögner, Geschäftsführer der SK Stiftung Kultur und Vorsitzender des Kulturrats NRW e. V., Köln	
Wo Innovationen geboren werden: (Klein-)Kunstszenen in Köln <i>Where innovation is born: the (satirical revue) art scene in Cologne</i>	190
Marianne Kolarik, Redakteurin des Kölner Stadt-Anzeiger	
Magnet Köln: Attraktives Ziel im Städte- und Kongresstourismus <i>Cologne the magnet: an attractive destination in city and congress tourism</i>	194
Bernhard Conin, Geschäftsführer der KölnKongress Betriebs- und Service GmbH, Köln	
Sport und Events: Die Kölnarena <i>Sport and events: the Cologne Arena</i>	202
Ralf Bernd Assenmacher, Vorsitzender der Geschäftsführung Kölnarena Management GmbH und Geschäftsführender Gesellschafter der Kölnarena Beteiligungs GmbH, Köln	

Register

Index

Bildnachweis <i>Picture register</i>	206
Bildquellen <i>Picture sources</i>	208